

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Улановой Екатерины Эдуардовны «Мультимодальная языковая личность синхронного переводчика: средства вербальной и невербальной репрезентации», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Синхронный перевод является наисложнейшей речемыслительной деятельностью, требующей от специалиста большого мастерства в управлении собственными когнитивными ресурсами, способности к саморефлексии, широкого кругозора, отличного владения родным и иностранными языками, знания основ теории невербальной коммуникации. На сегодняшний день переводчик может быть представлен как интерпретатор исходного сообщения, принимающий верное профессиональное решение в сложной ситуативной контексте, путем сопоставления разной по своей природе контекстной информации с имеющимся когнитивным опытом. В этом смысле диссертационное исследование Екатерины Эдуардовны восполняет недостаток научных работ, рассматривающих ситуацию устного перевода с позиций мультимодальности профессиональной коммуникации. **Актуальность** исследования заключается в своевременном изучении языковой личности синхронного переводчика как мультимодального динамического единства вербального, невербального, паралингвистического и гендерного компонентов.

Новизна исследования заключается в описании методологии изучения языковой личности синхронного переводчика, а также в создании непосредственно модели, учитывающей кодовую и трифокальную конвергенцию на всех этапах осуществления мыслительной деятельности синхронного перевода: устное восприятие информации, построение внутренней программы высказывания, трансляция смысла на языке перевода.

Теоретическая значимость исследования представлена разработанной теорией мультимодальности языковой личности синхронного переводчика. Для этого феномен языковой личности был поэтапно осмыслен с позиций лингвокультурологии, общей лингвистики, невербальной лингвистики, теории перевода, лингвогендерологии и лингвоперсонологии. Структурная композиция авторской теории расширяет трехчастную модель изучения вербальной репрезентации Ю.Н. Караулова за счет четвертого уровня: невербальной репрезентации, к которой автор относит совокупность индивидуальных особенностей неречевого поведения переводчика в зависимости от целей и задач профессиональной коммуникации.

Ключевые положения теории мультимодальности языковой личности синхронного переводчика имеют **практическую ценность** и могут использоваться в обучении синхронистов. Интерес представляют рассуждения автора о стратегиях и тактиках синхронного перевода, описание и

систематизация невербальных средств передачи информации, применяемых переводчиком-синхронистом, а также методика анализа ошибок и неточностей передачи смысла на языке перевода как репрезентант проявления индивидуальности языковой личности синхронного переводчика.

Поставленные задачи исследования решены, представленные выводы являются доказательством выдвинутой гипотезы. Апробация результатов на международных, всероссийских и региональных научных и научно-практических конференциях, а также в 24 публикациях, включающих авторскую монографию, главы в двух коллективных монографиях, 16 статей в журналах, рекомендованных ВАК РФ, из которых 1 статья включена в базу рецензируемой научной литературы Scopus, подтверждает достоверность проведенного исследования.

Диссертационное исследование Е.Э. Улановой соответствует паспорту заявленной специальности и отрасли знаний – филологии, а также требованиям Положения о присуждении ученых степеней, а ее автор, Екатерина Эдуардовна Уланова, заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, указанных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

26 марта 2025

Швецова Юлия Олеговна

кандидат педагогических наук (специальность 13.00.02 Теория и методика обучения и воспитания (иностранный язык; уровень высшего профессионального образования);

доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»

Почтовый адрес:

614990, г. Пермь,

Комсомольский проспект, д. 29,

ПНИПУ, кафедра ИЯЛП

Телефон: (342)219-80-39

E-mail: shvetsova.yu.o@gmail.com



Подпись 
Закрываю
Специалист по персоналу УО
Е.И. Овчинникова